

CANSU UÇAR GARCIA LIMA

FREELANCE TRANSLATOR, EDITOR
& PROOFREADER

Year of Birth: 1990

Email: cansu@inktree.nl

Address: Deventer, Netherlands

Website:

<http://www.inktreetranslations.com/>

Links:

<https://www.linkedin.com/in/cansuucargarcia/>

<https://www.proz.com/translator/2144564>

<http://www.literatur.com.tr/cansu-ucar>

pph.me/cansuucar

CURRENT POSITION

**Freelance translator, editor & proofreader based in the Netherlands
(Under the name “Inktree Translations”)**

- **GENERAL INFORMATION**

I am a professional, bilingual translator native in Turkish and English with professional proficiency in Spanish. I am based in the Netherlands and I have 15 years of experience in translation and editing.

I offer high-quality human translation, editing & proofreading services in many fields (marketing, IT, medical, technical, legal texts, academic content, courses and training material, publications).

I also offer project-specific transcreation services and MTPE services upon request.

- **LANGUAGE PAIRS**

- English -> Turkish
- Turkish -> English
- Spanish -> English
- Spanish -> Turkish

EDUCATION

- Graduated from Izmir University of Economics as valedictorian (2011)
 - High Honors Bachelor's Degree in Translation and Interpreting (2008-2011) (GPA: 4.00/4.00)
 - High Honors Bachelor's Degree in Psychology (2008-2011) (GPA: 4.00/4.00)
 - Chairmanship of the Translation Club at Izmir University of Economics (2010-2011)

FIELDS OF SPECIALIZATION

MARKETING

- 6+ years of experience with marketing texts for well-known website building platforms, IT material and legal content.

IT, APPS AND GAMES

- Translation of apps, games, UI and software & translating around HTML code and tags

PUBLICATIONS

- Translation of publications (books, magazines, academic articles – please see more details of publications below)

COURSES AND TRAINING MATERIAL

- Translation of education content and courses, including both published and online courses and training material in different fields
- Translation of training materials on wine and viticulture

MEDICINE, PSYCHOLOGY AND PHARMACEUTICALS

- Medicine (different disciplines, such as psychiatry, orthopedics, dermatology and neurology, as well as general medical texts),
- Psychology (Clinical material, psychometrics, client information and doctor's reports) and Social Sciences – I also have a BA degree in Psychology and I regularly translate different texts in this field
- Pharmaceutical texts (Patient information leaflets, pharmaceutical material and pharmaceutical marketing texts)
- Medical reports, medical and scientific articles, patient reports, and hospital documents (such as informed consent forms, clinical trials), etc.

LEGAL TEXTS

- Translation of contracts, NDAs, business agreements, data processing and protection agreements, Terms and Conditions
- Texts on EU regulations, European Law and International Law

TECHNICAL TEXTS

- Translation of technical documents, documents on engineering, machinery as well as user's manuals, technical safety sheets and technical specifications

Technical article translations in the field of milling and agriculture for the British monthly magazine "Milling and Grain"

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND NGOS

- Translation of texts on international organizations, NGOs and EU organizations (e.g. UNESCO Education Development Program, EU Affairs, Community Rights and Regulations, EU integration, Technical EU regulations for safety)

CAT TOOLS

I am an experienced user of different CAT tools, such as Phrase, Trados, Crowdin, MemoQ, Smartling, etc.

DETAILED PROFESSIONAL EXPERIENCE

2016 – present, Freelance Translator under the legal name “Inktree Translations” (Deventer, NL)

Translating and editing texts in different fields of specialization (see detailed fields of specialization above)

Translation and revision of publications and courses

Performing Language Quality Assessments (LQA)

Working on transcreation projects

Providing MTPE services

2011 – present, Translator of Books & Publications – Various Publishing Houses

Translation of books & publications (see publication section)

2014 – April 2015, Freelance translator, editor & proofreader (Spanish, English, Turkish)

2011 – 2014, Simultaneous Interpreter and Translator, Izmir Chamber of Commerce

Freelance translation in many fields (medical, technical, scientific, legal, financial texts, texts on Psychology and social sciences, etc.)

Translation of books & publications

Translation of correspondence

Simultaneous interpreting during conferences

Translation during events

Consecutive interpreting during meetings

July – September 2011

Internship on Neuroscience and Psychology in Dokuz Eylul University Department of Brain Biophysics (Certificate Award, 3 Presentations Delivered in front of Committee)

August – September 2010

Internship, Izmir Chamber of Commerce (Translation & Interpreting)

June – July 2010

Internship, Batı Anadolu Sanayici ve İşadamları Federasyonu (BASIFED) (Translation)

2008 – 2011, Freelance Translator & Interpreter

Translation, editing & proofreading in many fields (medical, technical, scientific, legal, financial texts, texts on Psychology and social sciences, etc.)

LANGUAGES

- English – Native level
- Turkish – Native level
- Spanish - Native-like proficiency
- Dutch – B1 level

PUBLICATIONS

May 2014 – Translation of the book “Fundamentals of Creative Advertising” published by Literatur Publishing House (Yaratıcı Reklamcılığın Temelleri)

April 2013 – Translation of the book “Texture + Materials” as part of the Basics Interior Architecture Series published by Literatur Publishing House (İç Mimarlıkta Doku + Malzeme)

June 2012 – Translation of the book “İzmir’de 400 Yıl” published by the Izmir Chamber of Commerce Arts and Culture Publishing House

May 2012 – Translation of the book “Context+Environment” as part of the Basics Interior Architecture Series published by Literatur Publishing House (İç Mimarlıkta Bağlam + Çevre)

COMPUTER SOFTWARE

- Proficient in Microsoft Office
- Proficient in Open Office
- Experience with PC and Mac
- Experienced user of the Adobe Suite for translation purposes – Indesign, Illustrator, Photoshop, etc.
- Experience with website creation tools – Wordpress, Joomla

HOBBIES AND INTERESTS

- Nature walks, art, reading, cooking, yoga, music, travelling, games

OTHER TRANSLATION/INTERPRETING EXPERIENCE 2008-2010

14/10/2011	Worked as simultaneous interpreter at the “Structural Solutions in Glass Architecture” Conference delivered by the British Structure Engineer “Tim Macfarlane”
August, 2011	Internship, Dokuz Eylul University Department of Brain Biophysics (on Neuroscience and Psychology)
21/06/2011	Worked as simultaneous interpreter at the AOCS (American Oil Chemistry Society) Conference held in Hilton Hotel, Izmir
12/05/2011	Worked as simultaneous interpreter at the Leather Engineering Conference held in Hilton Hotel, Izmir
14/04/2011	Worked as simultaneous interpreter at the International Sustainable Textiles Seminar held in Swiss Hotel, Izmir
26/11/2010	Worked as simultaneous interpreter at the international conference titled “Polymeric Composites” held by the Turkish Board of Chemical Engineers
04/11/2010	Worked as simultaneous interpreter at Dokuz Eylul University Architecture Days (Certificate Award)
April, 2011	Worked as interpreter at the Akare International Education and Consultancy Fair, Izmir
2010	Worked as simultaneous interpreter at the Logistics Conference (Lojistik Günleri '10) held in Hotel Grand Belish in Kusadasi
2010	Worked at the 8th International Language, <i>Linguistics</i> and Stylistics Symposium as a translator for the guests
2010	Worked as simultaneous interpreter at the International Logistics Days of IUE (Certificate award)
2010	Attended the Translators Examination held by the European Union Secretariat General in Ankara (Certificate award)
2010	Written translation in the field of psychiatry
2010	Translation, proofreading & editing of articles from the magazine “Scientific American” for “Translationeering”.
2009-2010	Chairman of the Translation Club in the Izmir University of Economics and the translation, editing, writing and publication of scientific articles for the bimonthly magazine “Translationeering”
2008-2010	Experience in translations in various fields (literary texts, texts on architecture, psychology, engineering and psychiatry, technical & scientific documents as well as texts on medicine)